

LIBRO SEGUNDO

CAPITULO I

Del AHOEHOETL o tambor de agua

Este árbol fué llamado por los mexicanos AHOEHOETL porque suele nacer junto a las riberas de los ríos o junto a las corrientes, y porque de él acostumbran los indios fabricar sus tambores, que llaman *hoehoetl* o *teponaxtli*; algunos opinan sin embargo que no le viene de ahí su nombre, sino de que está junto a las aguas y meneado por el aire produce ruido, teniendo en cuenta que los tambores se fabrican más bien de madera de *tlacuilotlquahuil* y de *capolinquahuil*. Los españoles que emigraron a estas tierras le llaman sabino, y también cedro por el color rojo de la madera; pero no es ninguna especie de sabino ni de cedro, sino que debe clasificarse entre los géneros del abeto. Porque además del fruto y del aspecto general que justifica enteramente nuestra opinión, la madera es blanda y flexible, y muy propensa a deteriorarse y pudrirse, sobre todo si se clava en la tierra (en tanto que la de cedro se dice que es sumamente durable y casi inmortal), pues dentro de las aguas permanece íntegra por más tiempo, razón por la cual acostumbraron los caudillos y reyes mexicanos ponerla como base y cimiento de las casas que fabricaban en esta laguna. Los *mechoacanenses* llaman a este árbol *penlamo*. Hay, según entiendo, cuatro variedades que se distinguen por el tamaño, el color y el fruto; porque algunos aventajan en altura y corpulencia a los más altos pinos, y son de madera blanca y de un grosor de veinticuatro o más pies; otros, cuya madera es también blanca con la médula o el corazón rojo, son infe-

riores en tamaño y producen piñas llenas de resina no más grandes que las aceitunas comunes, y los cuales quise pintar porque en ellos quedan bastante bien representadas las formas de todos los demás; hay otros más chicos todavía, con madera roja y copa más redonda; los últimos, que son los menores de todos, apenas exceden en tamaño a los limoneros comunes, y tienen madera roja con médula blanca. Todos tienen corteza roja y hojas como de abeto, aunque menores y más delgadas; de todos mana resina, si no espontáneamente, sí derretida por el fuego; su forma sería la misma de nuestro abeto si no fueran las hojas, como dijimos, más delgadas, las ramas más cortas y las copas más agudas. Las astillas, puestas al fuego en vasijas de barro y tapadas, producen resina; pero no mana espontáneamente, ni brota de estos árboles nada parecido al llamado aceite que destila de las vejiguillas que hay en las ramas de los abetos indios, que sin embargo, según la opinión de algunos, en nada difieren de los nuestros. El sabor de este árbol de que ahora tratamos es acre y astringente, con cierto amargor y olor agradable. Su temperamento es caliente y seco en tercer grado, pues su resina es mucho más acre y caliente que la de abeto y de propiedades, como dijimos, más fuertes. La corteza quemada es astringente, y sana las quemaduras y la piel escoriada y corroída. Con litargirio y polvo de incienso cura las úlceras, y mezclada con cerato de mirto favorece la cicatrización; machacada y con tinte de zapateros detiene las úlceras que cunden; estríñe el vientre, provoca la orina, y su sahumero atrae los fetos y las secundinas. Las hojas machacadas y untadas curan la sarna y las hinchazones de las piernas, mitigan las inflamaciones y quitan las llagas de las mismas; previenen los dolores de dientes lavándolos con ellas disueltas en vinagre; alejan los temores vanos y sin fundamento, y en dosis de seis óbolos y con hidromiel aprovechan a los hepáticos. Los frutos y las ramas tienen las mismas propiedades. La resina es sumamente acre, de un olor fortísimo y calorífica en cuarto grado; cura los dolores causados por el frío, y alivia con rapidez admirable la enfermedad articular que proviene del mismo; arroja la flatulencia, disipa las hinchazones de origen flemático, afloja los nervios distendidos por los humores espesos, y los purifica y fortale-

ce; suele aprovechar, en fin, a todos aquellos con quienes se han ensayado otros medicamentos más suaves con escaso o ningún alivio. Nacen en todas las regiones, de suerte que podrían fácilmente trasplantarse a España, sembrándolos por semilla, por estaca o con raíz junto a los arroyos y aguas estancadas o de lenta corriente, aunque la variedad más pequeña suele nacer también y medrar lejos de las aguas. Nacen en todo tiempo, y todo el año se saca de ellos resina, pero en ninguna época ni lugar se miran florecer.

Ahoehoetl: de *atl*, agua, y *huehue*, viejo.

Viejo del agua por vegetar junto a los manantiales del agua, y por su aspecto de vejez. (Dr. Sánchez.)

Ahuehuetl: de *a*, prefijo negativo, contracción por apócope de *aic*, nunca, *huehue* (*ti*), envejecer, y *tl*, sufijo formativo.

El que nunca envejece. *Ahuehuecuahuitl*: el árbol que nunca envejece.

Nota: Varios autores han incurrido en el error de afirmar que ahuehuete quiere decir viejo del agua, o tambor de agua; no hay tambores de agua.

Distinguidos mexicanistas como los maestros don Macario Torres y don Mariano Rojas han impugnado y con muy justificada razón esas etimologías erróneas.

Taxodium mucronatum Ten. Ann. Sci. Nat. III. 19. 355. 1853. (Determinación de M. Altamirano.)

Valle de México, Oaxaca, Chiapas, Querétaro, Sinaloa, Coahuila, etc.

“Ahuehuete”, “ahuehuetl”, “pentamu”, “pentamon”, “ciprés”, “sabino”, “ciprés de Montezuma”.

Fig. 40.

Arbol de 20 a 30 metros; tronco recto, engrosado cerca de la base; corteza de color café rojizo; las raíces frecuentemente se desarrollan en el agua; las hojas (y muchas de las ramas jóvenes) deciduas de 6 a 12 mm. de longitud; flores en delgadas y largas espigas; conos subglobosos de 1.5 a 2.5 cm. de diámetro

Según la "Materia Médica Mexicana" los ramitos contienen grasa sólida, aceite esencial viscoso, resina ácida soluble en el éter sulfúrico y en el alcohol, resina ácida soluble en el alcohol y no en el éter; caucho, ácido tánico, alcaloide (?), glucosa, principios pécticos, clorofila y sales minerales.

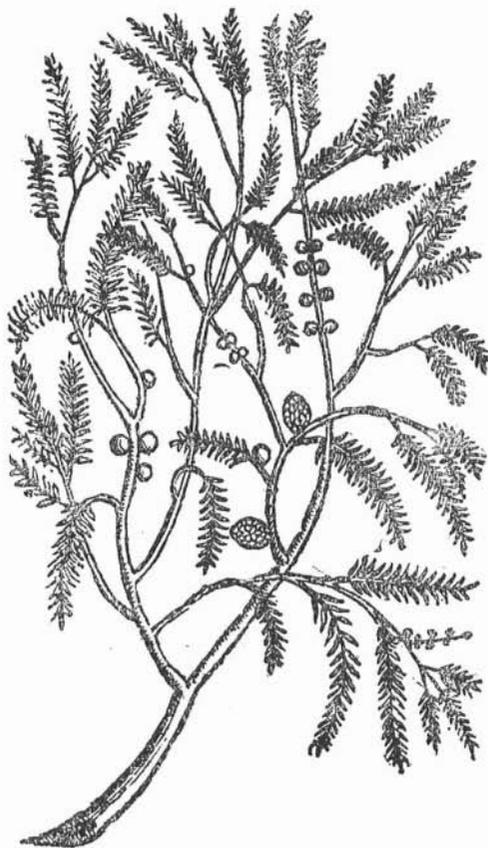


Fig. 40.

AHOEHOETL

Taxodium mucronatum Ten.

Noriega indicó que los frutos contienen un aceite esencial de 0.825 de densidad que tiene la propiedad de anestesiar la lengua durante una hora, y una resina soluble en el alcohol

y en el éter; además ácido carbónico, ácido sulfúrico, ácido clorhídrico, ácido fosfórico y ácido salicílico; potasa, sosa y cal.

Las experiencias hechas en el Instituto Médico Nacional dan los siguientes datos: se administró el alquitrán de ahuehuete a 34 diarreicos, a la dosis diaria de 0.25 a 5 gramos, en píldoras de 0.05 a 0.10 gramos, observándose tres curaciones, 22 mejorías y 9 fracasos; en 14 enfermos de bronquitis se observaron 8 curaciones, 2 mejorías y 4 fracasos; en una reumática se dice que disminuyeron los dolores. Dicho alquitrán parece ser más útil para disminuir la diarrea que para el tratamiento de la bronquitis.

Los anteriores datos acerca de las propiedades de esta planta fueron tomados de la obra de Martínez "Las Plantas Medicinales de México", 1937.

Según Dragendorff se usa como diurético, astringente y para combatir la gota.

También se han ocupado del estudio del *ahoehoetl* Ramírez y Alcocer; en su "Sinonimia" con el nombre de "ahuehuete" designaron a *Taxodium mucronatum* Ten.

En "Pl. Novae Hispaniae" de M. y Sessé, pág. 152 y en el índice de nombres vulgares que agregó a esta obra el doctor José Ramírez, se indica que "ahuehuete" o "ahuehuetl" (viejo del agua) corresponde a *Cupressus disticha*.

En la "Farmacopea Mexicana", pág. 8, 1896, al "ahuehuete", "sabino de México", "ciprés de Moctezuma", "ahuehuetl" (mexicano) y "penlamun" (tarasco) se le identifica como *Taxodium mucronatum* Ten.

El doctor Noriega en su Tesis para el examen profesional de Farmacia, hizo el análisis químico y extrajo por la destilación de los conos del ahuehuete una esencia amarillo verdosa de olor agradable, que hierve a 130°; encontró también una resina blanda de color rojo moreno.

El doctor Manuel Villada en su "Informe sobre la Flora del Estado de Hidalgo", publicado en la obra titulada "Memorias de la Comisión Científica de Pachuca . . .", dice: "el *Taxodium distichum* o 'ahuehuete' crece en Atotonilco el Grande y se usa en lugar del verdadero sabino — *Juniperus sabinum*". Indicó, además, que entre Huasca y Barranca Honda

crece en abundancia un arbolito llamado sabino que es el *Cupressus sabinoides?*, y que fué encontrado en la misma región *Juniperus virginiana* que es un hermoso árbol llamado vulgarmente "romerillo" y "cedro de Virginia". Son datos interesantes porque señalan las diversas especies de *Cupressus* que vegetaban en los alrededores de México y llevan el nombre vulgar de "cedros".

El doctor L. Oliva, en sus "Lecciones de Farmacología" expresa: " 'ahuehueté', *Taxodium distichum* Rich., es indígena, se halla en los lugares templados y lleva el nombre de 'sabino'. Partes usadas las hojas y los ramos' ". Dice, además, que las hojas substituyen a las de "sabino" *Juniperus*.

CAPITULO II

Del TLALAHOEHOETL o abeto ínfimo

El TLALAHOEHOETL, que algunos llaman *tepachtli*, otros *tenpachoaztli*, otros *texcalpachtli* o *musgo de las piedras*, y otros, finalmente, *xopancelia*, es una hierbecilla con raíces semejantes a cabellos, de donde nacen tallos pequeñitos llenos de hojas como de lenteja, descoloridas, que mojadas con agua se abren al punto, y secas se pliegan y cierran, que al salir el sol se extienden y al ponerse se recogen a la manera de la llamada rosa de Jericó. Es de naturaleza fría, seca y astringente, y está desprovisto de sabor y olor. Cura las úlceras que provienen del mal gálico y cualesquiera otras, espolvoreándolo en ellas. Administrado en dosis de media onza con el vino blanco de *metl*, detiene los flujos, calma los llantos de los niños y favorece a los afectados de coma. Nace en *Xalatlauhco*, abrazado a las peñas, de donde le viene el nombre, y también entre los *huaxacenses*, quienes lo llaman *comalpatli* porque mezclado con *xoxohuicpatli* o aparine y aplicado, reduce, según dicen, el bazo.

Tlahuehuetl: de *tlatl* (*li*), tierra, y *ahuehuetl*, ahuehueté, sabino gigante.

Ahuehueté de la tierra (más pequeño que el ahuehuetl).

Sellaginella rupestris Spring? Fl. Bras. i. p. 118. Monogr.

Regiones pedregosas del Valle de México, Jalisco, San Luis Potosí, Chihuahua, etc.

“Flor de piedra”.

Planta pequeña, de raíz fibrosa y de frondas divididas, dispuestas en roseta. En la época de sequía, dichas frondas se enrollan hacia el centro formando el conjunto una bola como de 10 cm. de diámetro; con la humedad reverdece, extendiendo de nuevo sus frondas.

S. lepidophylla se usa vulgarmente contra los cálculos biliares, y como diurético en cocimiento al 5% después de cada comida en casos de dispepsia dolorosa (Martínez).

CAPITULO III

Del segundo TLALAHOEHOETL

Este TLALAHOEHOETL, que otros llaman *cuitlaxcolpatli* o *medicina de los intestinos*, echa raíz ramificada, tallos leñosos, flexibles, purpúreos, ásperos y llenos de hojillas como de lino, alargadas y angostas, dispuestas en hileras, y entre las cuales hay flores oblongas, blancas con púrpura, pequeñas, encerradas en cápsulas, y hasta cierto punto con forma de estrellas. Su sabor es glutinoso y su temperamento frío y húmedo. El cocimiento de las raíces cura el vómito de sangre y detiene las disenterías; las demás partes de esta planta tienen las mismas aplicaciones, sobre todo mezcladas con yema de huevo cocida y con una goma que los mexicanos llaman *olli*.

CAPITULO IV

Del ATATAPALACATL o concha puesta en las aguas

Llaman los mexicanos a esta hierba ATATAPALACATL, porque es parecida a conchas puestas en las aguas de los lagos. Es propia de las lagunas, corrientes lentas y aguas estancadas,

lo mismo que las demás especies de ninfa, a cuyas variedades también parece pertenecer, aunque las hojas son mucho más pequeñas y carece de tallo y de flor. Tienen las hojas pedúnculos semejantes a los de ombligo de Venus, gruesos, redondos, enroscados cerca del nacimiento, y de cuya parte inferior salen las raíces que se afianzan en el limo y casi en el agua misma; las hojas son gruesas, redondas, medianas, de un verde subido por encima y más pálido por debajo, y flotan sobre las aguas a la manera de las de potamogeton o de ninfa. Carece de sabor y olor y es de temperamento húmedo y refrescante, debido a lo cual podría usarse sin inconveniente en substitución de la ninfa común. Quita, aplicado, las inflamaciones y erisipelas; tomado en dosis de una dracma cura las fiebres de los niños, y dicen que provocando erupciones arroja por completo la enfermedad; ayuda a guardar la castidad, y se opone, en fin, a todos los vicios que provienen de calor y sequedad. Subsiste todo el año y durante todo el año se arranca y se utiliza. Es propio de clima templado o un poco frío, como el mexicano, y nace, como dijimos, en las lagunas.

Atatapalcatl: de *a* (*tl*), agua, y *tatapalcatl*, forma reduplicativa o enfática de *tapalcatl*, tepalcate.

Tepalcate del agua, concha marina.

Significa, según Molina, ostia del mar (Dic. II. 7 vta.)

Pistia stratiotes Linn. Sp. Pl. 963. Reg. trop. (Según M. Altamirano.)

Xochimilco, Ixtapalapa, Yucatán, Tabasco, Veracruz, Jalisco, Nayarit, etc.

“Ibinca”, “lechuga de agua”.

Hierba acuática flotante; hojas en roseta cuneadas u ovado-cuneadas, de 8 a 23.5 cm. de longitud o menos; flores dispuestas en espádices cortos; las masculinas, en la parte superior, sólo presentan dos estambres unidos; las femeninas con un ovario unilocular o varios; florece muy raras veces.

Según Dragendorff la planta tiene aplicación en la diabetes, hemorroides y abscesos.

CAPITULO V

Del segundo ATATAPALACATL

También nace en los lagos el *segundo* ATATAPALACATL, y flota y nada en las mismas aguas; es algo parecido a la lechuga que llaman rizada, y tiene raíces rojizas parecidas a cabellos; las hojas son pequeñas, surcadas de nervaduras rectas, carnosas y no muy diferentes de las de llantén. Es de naturaleza fría y húmeda, y quizás es el *stratiotes* que describe Dioscórides o congénere suyo. Nace en los lagos y aguas estancadas de todas las regiones, calientes, templadas o frías.

Pistia (M. Altamirano).

Nosotros pensamos que la planta corresponde a la misma especie estudiada en el capítulo IV.

CAPITULO VI

Del ATEPOCAPATLI o medicina de renacuajos

Tiene el ATEPOCAPATLI raíz transversal, de donde nacen otras muchas parecidas a renacuajos. Brotan de ella tallos de dos palmos de largo, delgados, cilíndricos y purpúreos, con hojas como de almendro, ásperas, y flores de color amarillo y escarlata entremezclados. Las raíces masticadas saben a resina y se sienten glutinosas con algún amargor, aromáticas y agradables, calientes y secas casi en tercer grado. Tomadas con agua en dosis de seis óbolos sanan y fortalecen el estómago y los riñones enfermos de destemplanza fría, y curan también la esterilidad que proviene de la misma causa. Algunos médicos indios a quienes consultamos acerca de esta planta, aseguran que el cocimiento de la raíz tomado como agua de uso extingue las fiebres, lo cual no parece conforme a la razón, a no ser que se trate de quitar los fríos de las fiebres intermitentes, o que evacuada de cualquier modo la causa cesen las fiebres, aunque no puede negarse que hay también ocultas en esta planta partes frías, con cuyo auxilio puede es-

to suceder algunas veces. Es propia de regiones templadas y suele nacer en lugares montuosos y campestres. Florece en septiembre; pero las raíces, que son lo que se usa en medicina, se arrancan de noviembre a enero y se guardan para todo el año.



Fig. 41.
ATEPOCAPATLI
Zexmenia aurea Benth. y Hook.

Atepocapahтли: de *atepoca (tl)*, renacuajo, y *pahтли*, medicina.

Medicina del renacuajo.

Zexmenia aurea Benth. y Hook, f. Gen. ii. 371. in nota
sub *Wedelia*. México.

Estado de México, Estado de Jalisco.

Algunos caracteres que se encuentran en la ilustración (Fig. 41), parecen corresponder a un ejemplar del Herbario de Pringlei número 3239 que corresponde a la determinación anterior; la planta presenta los siguientes caracteres: raíz fibrosa-tuberosa, tallos cilíndricos, pubescentes; hojas opuestas, hispídas, casi enteras; flores en el extremo de los tallos, dispuestas en cabezuelas con involúcro amarillo; florece desde septiembre.

No corresponde el color de las flores, que según Hernández son amarillo con púrpura.

Una especie cercana, *Z. pringlei*, se utiliza para lavar las heridas (Martínez).

CAPITULO VII

Del ATZCALXOCHITL o flor de esplendor rojo

Tiene el ATZCALXOCHITL raíces bulbosas, negras por fuera y blancas por dentro, de donde nacen hojas no muy diferentes de las del puerro; tallos delgados, cilíndricos, lisos, rojos en su parte superior, de donde nace la flor contenida en seis hojas alargadas y angostas, más anchas sin embargo que las hojas de la planta misma, verdes en su nacimiento, pero en lo demás de un brillante color escarlata que ha dado el nombre a la planta, y con filamentos blancos y muy largos que nacen en su centro; la semilla es ancha y negra, dispuesta en círculo de seis granos. Hay otras plantas del mismo género, que si no dieran flores blancas serían enteramente semejantes a esta que describimos. Nace en regiones templadas o un poco cálidas, como la mexicana, y en lugares campestres cultivados o incultos; alcanza muy rápidamente su completo desarrollo, y en el espacio de siete días echa sus flores y las pierde, esto principalmente en tiempo de lluvias. Es de naturaleza fría y húmeda, y la raíz aplicada cura las quemaduras y las inflamaciones. Pero el principal uso es el de las flores, que por su belleza sirven de ornato en ramilletes y coronas.

Atzcalxochitl: de *atzcal* (*li*), ostia del mar, y *xochi* (*tl*), flor.
Flor de concha marina.

Sprekelia formosissima Herb. App. (Bot. Reg.) 35, México.

Valle de México, Guanajuato, Zacatecas, Puebla y otros lugares de la República.

“Cintul”, “chintul”, “flor de mayo”, “pata de gallo”, “amacayo”,

Los caracteres que describe Hernández corresponden con los que presenta la planta: hierba con bulbo subterráneo; las túnicas exteriores negruzcas y el interior blanco; hojas cintiformes, flores grandes de color rojo vivo, semillas negras y aplanadas. Se cultiva como planta ornamental.

Se conoce también con el nombre vulgar de “atzcalxochitl” a *Zephyranthes carinata* (Martínez).

Los caracteres citados de la segunda planta mencionada en el mismo capítulo parecen corresponder a *Hymenocallis rotata* porque presenta: bulbo subterráneo, hojas angostas y largas; perigonio grande con seis tépalos extendidos, estambres seis, insertos en el perigonio, fruto en cápsula con semillas negras. También es cultivada como ornamental. *H. amancaes* es usada para curar llagas (Dragendorff).

CAPITULO VIII

Del AYOTLI o de la naturaleza y géneros de las calabazas indias

Entre los géneros de calabazas, que los indios llaman AYOTLI, y omitiendo aquellos que comienzan a ser ya familiares a nuestro mundo, se encuentran muchas variedades. Las hojas de todas son, en su mayor parte, semejantes entre sí, y serían como de vid vinífera si no fueran mucho más grandes. Las flores son amarillo rojizas con forma de grandes cálices oblongos; pero los frutos son de nombres y formas muy va-

riados, y en seguida vamos a describirlos con la brevedad y claridad posibles. La primera variedad de calabazas es el *tzilacayotli* o calabaza que suena, llamado por otros *cuicuilticayotli* o calabaza pinta; es hueca, como lo delata el sonido que produce al golpearla, y alcanza tal volumen que cubre tres palmos con su circunferencia. La semilla es negra y mediana; la pulpa es blanca, entretejida de fibras y casi adherida a la cáscara; la superficie es lisa y con pintas de verde subido y verde pálido. La segunda variedad, llamada por algunos *cozticayotli* o calabaza amarilla y por otros *hacayotli* y *hoeyacayotli* porque es buen alimento y tiene figura oblonga, es de pulpa amarillo rojiza, como lo indica su nombre, de cuatro dedos de grueso, semilla blanca, y está estriada a trechos o surcada, a la manera de algunos melones, de líneas más profundas y canalillos ahondados longitudinalmente. Su corteza, aunque al principio es también de color verde subido o pálido, casi siempre se pone al fin amarilla, en razón de lo cual se llama entonces, mudando su nombre, *cozticecayotli*. La tercera variedad se llama *tamalayotli*, y es muy amplia y de forma redonda, de donde le ha venido el nombre. Su corteza es dura; la pulpa es de un palmo de grueso, amarillo rojiza y muy agradable como vianda, y las semillas que encierra son blancas. La cuarta variedad, llamada también *tamalayotli*, es de corteza amarillo rojiza, de forma abultada a lo ancho, de pulpa amarilla y de semilla blanca y ancha; dicen que esta calabaza cura las hemorroides y los ojos inflamados. Hay todavía otra del mismo nombre, oblonga, rojiza, de pulpa roja comestible y semilla blanca, y que nace en regiones cálidas. La quinta es el *quauhayotli*, que tiene la forma de los melones, con pulpa roja de dos dedos de grueso, semilla menuda y blanca y corteza amarillo rojiza; no quiero hablar de otra variedad del mismo nombre que, como es un árbol, reservamos para otro lugar. Hay el *tzonayotli* o calabaza cabelluda, llamada así por su pulpa que es semejante a fibras e inútil como alimento, pero de semillas muy apetecidas; es de color blanco, verde o amarillo, aunque algunos al *tamalayotli* amarillo lo llaman también *tzonayotli* y al *tzonayotli* blanco *iztacayotli*.

Hay, además, el *iztactzilacayotli*, de semilla blanca y ancha, de pulpa blanca y fibrosa de dos dedos de grueso, comestible y saludable. El *tlilticayotli* de semilla blanca y alargada, pulpa de tres dedos de grueso, de un amarillo más claro y de mediano tamaño. El *iztacayotli*, una de las más grandes, de corteza y semillas blancas, de forma oblonga, de pulpa blanca y comestible de tres dedos de grueso. Pueden agregarse a éstas las que, aunque no son comestibles, pertenecen, sin embargo, al género de las calabazas, como el *atecomatl*, semejante a las calabazas españolas, hortense y campestre, sin pulpa, que no sirve para comerse, y del cual no suelen hacer uso los indios sino para llevar el agua, de donde tomó su nombre; o como el *axicalli* o *calabaza de agua*, del tamaño y forma de un escudo, corteza gruesa y ninguna pulpa, y del cual, dividido latitudinalmente, suelen formarse dos vasijas que hacen las veces de las más grandes fuentes; de los mismos, enteros y juntos en hileras de siete, fabrican balsas muy buenas para transportar hombres, caballos o cualesquiera cosas. Todas éstas están desprovistas de pulpa y no sirven para comer, lo mismo que el *allacatl*, llamado así porque sirve como sifón o bomba. Todas las variedades carecen, como las nuestras, de sabor y olor, proporcionan nutrición fría y húmeda, buena para la mesa y apropiada para alimentar a los que padecen fiebres y ardor de riñones, aunque preparadas con azúcar son menos saludables y agradables que las nuestras. Nacen en los huertos y en lugares húmedos y cultivados. Las flores y los renuevos de estas plantas sirven a los indios como hortalizas, principalmente con jugo de carnes gordas. Nacen al llegar las lluvias, aunque también durante todo el año brotan y sirven de alimento entre los mexicanos. Hay otros géneros de calabazas cuya naturaleza es diversa, y por tanto hablaremos de ellos separadamente en sus correspondientes lugares.

Tzilacayotli: de *tlili* (*ni*), sonar, y *ayohtli*, calabaza.

Calabaza que suena.

Cucurbita ficifolia Bouché in Verh. Ver Gaertenb. Berl. XII (1837). 205. As. or.

Urbina. Nota acerca de los "Ayotli" de Hernández o "Calabazas Indígenas". Anales del Museo Nacional de México. 1903. Tomo VII, pág. 356.

Cozticayotli: de *coztic*, amarillo, y *ayohtli*, calabaza.

Calabaza amarilla.

Cucurbita moschata Duchesne ex Poir in Dict. Sc. Nat. XI (1818). 234. As. trop.

Veracruz, Tabasco, Chiapas, Oaxaca, etc.

l. c. pág. 356.

Tamalayotl.

Cucurbita maxima Duchesne in Lam. Encyc. ii. 151. As. trop. (Orb. trop. cult.)

Cultivada.

l. c. pág. 356.

Quauhayotli: de *cuauh* × *cuahu (tli)*, árbol, y *ayohtli*, calabaza.

Calabaza arbórea.

Cucumis melo Linn. Sp. Pl. 1011. Geront. trop.

Cultivada.

l. c. pág. 356.

Tzonayotli.

Luffa cylindrica Roem.

Abundante en los Estados de Morelos, Veracruz y Guerrero.

"Estropajo".

De este género tenemos tres especies: *L. cylindrica* Roem., *L. acutangula* Roeb. y *L. operculata* Cogn., que probablemente son variedades de la misma especie.

El *Iztactzilacayotli* y el *Iztacayotli*, los dos comestibles, son variedades también de la *Cucurbita pepo* Linn. Sp. Pl. 1010. Oriens Afr. trop.

Cultivada.

l. c. pág. 356.

El *Atecomatl* es colocado por Hernández entre los géneros de calabazas que no son comestibles, usándose sólo como vasos para agua; vulgarmente conocidos como "tecomates" o

“júcaras”, se fabrican de frutos redondos más o menos grandes, que se dividen por la mitad para utilizarlos como escudillas o platos y para otra multitud de usos de los que hablaremos más adelante.

CAPITULO IX

Del AYOTZIN o hierba parecida a la calabaza

Echa el AYOTZIN raíces semejantes a las del eléboro y hojas como de calabaza, de donde le viene el nombre. La raíz es acre, y es caliente y seca en cuarto grado. Cura aplicada la lepra, la alopecia, los empeines y la sarna, con tal que antes se purgue el cuerpo debidamente. Nace en *Ocopetlayuca*.

Ayotzin: de *ayoh*, calabaza, *-tzin*, partícula, diminutivo afectivo.

Calabacita.

CAPITULO X

Del TLALAYOTIC o numularia de Indias

La raíz es gruesa, blanca, larga, casi del mismo grueso en toda su extensión; nacen de ella tallos volubles, delgados, de dos palmos de largo, con hojas opuestas ordenadas en hilera por uno y otro lado, pequeñas, redondas y parecidas a las de numularia o de verónica, y fruto comestible parecido a la calabaza, de donde toma su nombre. La raíz, que es glutinosa, mana leche, y aunque tiene cierto amargor, parece predominar en ella la frialdad con sequedad. Se toma contra los ardores de las fiebres y detiene las diarreas y disenterías; cura el hipo, provoca la orina y afloja los nervios en tensión; alivia las úlceras y ampollas de la boca; cuando se trata de provocar la orina se le mezcla *cacaoatl* en cantidad de dos dracmas, y si se quiere estreñir el vientre se toma con la misma cantidad de *cacaoatl*, pero cocido. Nace en lugares campestres.

Tlalayohtic: de *tlal* (*li*), tierra, *ayoh* (*tli*), calabaza, y *tic*, sufijo adjetivo.

Planta de la tierra como calabaza o semejante a la calabaza.

Gonolobus numularius Hemsl. Biol. Centr. Am. Bot. ii. 332. México.

Estado de Jalisco, Estado de Michoacán, Estado de México.

l. c. pág. 367.

CAPITULO XI

Del AYOTIC o hierba semejante a tortuga

El AYOTIC, que algunos llaman *poxahoac* o *medicamento hinchado y blando*, y otros *olotic* o *sea redondo y circular*, echa raíz parecida en forma y tamaño a una nuez, blanca, sólida y que mana leche, de donde nacen tallos de palmo y medio de largo, delgados, juncales y nudosos a trechos; flores menudas y blancas que producen tres granillos blancos cubiertos de una membrana verde, y adheridos entre sí formando una figura triangular; hojas delgadas y largas parecidas a la grama o al *chichimecapatli*, entre cuyas especies puede clasificarse. Es hierba amarga, un poco dulce, caliente y seca en tercer grado. La raíz machacada y tomada con agua en dosis de dos o tres dracmas, o introducida en cantidad algo mayor, evacua con mucha facilidad por el conducto inferior todos los humores y principalmente los biliosos, sea que se tome seca o verde, aunque provoca vómito ligeramente. Nace en lugares templados o ardientes, como *Quauhchinanco* y *Tezoztlan*, en tanto que el *chichimecatl* nace en lugares fríos y campestres y tiene propiedades más enérgicas. Florece con las demás plantas, y no sería difícil trasplantarlo a España.

Ayotic: de *ayoh* (*tli*), calabaza, y *tic*, semejante.

Semejante a la calabaza.

Nota: Algunos traducen "como tortuga" tomando como raíz "ayo" en vez de "ayoh"

Euphorbia campestris? Cham. et Schlecht in *Linnaea* v. (1830). 84. México.

Cerca de San Luis Potosí, Nuevo León, Canatlán, Durango, Monterrey, Ayotla, Hidalgo, Distrito Federal.

"Yerba del coyote" (Guanajuato).

l. c. pág. 368.

CAPITULO XII

Del QUAUHAYOTIC

El QUAUHAYOTIC o calabaza arbórea tiene raíz grande, de donde nacen tallos volubles con hojas como de *chayotli*, fruto semejante al melón, amarillo rojizo con rojo, desprovisto de sabor y lleno de semilla parecida a la de *malus macianus*. La raíz es algo amarga, aunque parece inclinarse más al frío con sequedad. Nace en *Temimiltzinco*; no averigüé acerca de él nada que se refiera a usos médicos, por lo que no mandé pintarlo.

Cuauhayohtic: de *cuauh cuahu* (*itl*), árbol, *ayoh* (*tli*), calabaza, y *tic*, sufijo adjetivo.

Planta como calabaza arbórea.

Cucurbita.

l. c. pág. 369.

CAPITULO XIII

Del TLALTZILACAYOTLI o tzilacayotli chico

Tiene raíces largas y blancas, poco más o menos del grueso del pulgar, de donde nacen ramas largas y delgadas esparcidas por la tierra, con hojas redondeadas que en su mayor parte tienen un lado corroído. La flor, según dicen, es blanca, y el fruto no muy diferente del pimiento verde, de donde le viene el nombre. La raíz es de sabor amargo y tem-

peramento caliente, y tomada en dosis de dos dracmas calma los dolores que provienen del mal gálico, aunque parece acarrear síntomas penosos. Pero es costumbre entre los indios llevar a los enfermos al siguiente día de tomar este remedio al baño que llaman *temaxcalli*, y dentro de él bañarlos también con agua caliente. Nace en las colinas rocosas y áridas de la región fría de *Huexocinco*.

Tlaltzilacayohtli: de *tlal* (*li*), tierra, y *tzilacayoh* (*tli*), chilacayote.

Chilacayote de la tierra.

Gonolobus parviflorus? A. Gray in Proc. Am. Acad. XII (1877), 79. An. bor. occ.

Estado de Coahuila.

Fig. 42.

Algunos caracteres que cita Hernández corresponden a los que presenta la planta: raíz típica, ramas postradas con hojas cordadas, flores blancas, fruto alargado.

La raíz de una especie cercana, *G. erianthus*, se usa vulgarmente para hacer una horchata contra la retención de la orina y la gonorrea, para lo cual se machaca en agua y se cuele. (Martínez.)

CAPITULO XIV

Del TOMPILILLIN o tzilacayotli

Tiene el TOMPILILLIN raíz fibrosa, de donde nacen tallos volubles que arrastran por la tierra, con hojas sinuosas y de tres puntas, flores oblongas amarillo rojizas contenidas en cápsulas, y frutos no mayores que bellotas, blandos, llenos de jugo, comestibles, de sabor ácido y agradable, y que imitan en todo la naturaleza de los melones, entre cuyas especies tal vez deben clasificarse aunque son mucho más pequeños, pues como ya dijimos no exceden en tamaño a las bellotas. Son de temperamento frío y seco, y los comen los indios, principalmente los que padecen fiebres. La raíz es fría y húmeda, y

muy provechosa para los que tienen fiebre. Nace en *Hoaxtepec*, en *Tepoztlan* y en otras muchas regiones cálidas.

Melothria scabra Naud. in Ann. Sc. Nat. Sir. V. vi. (1866). 10. México.

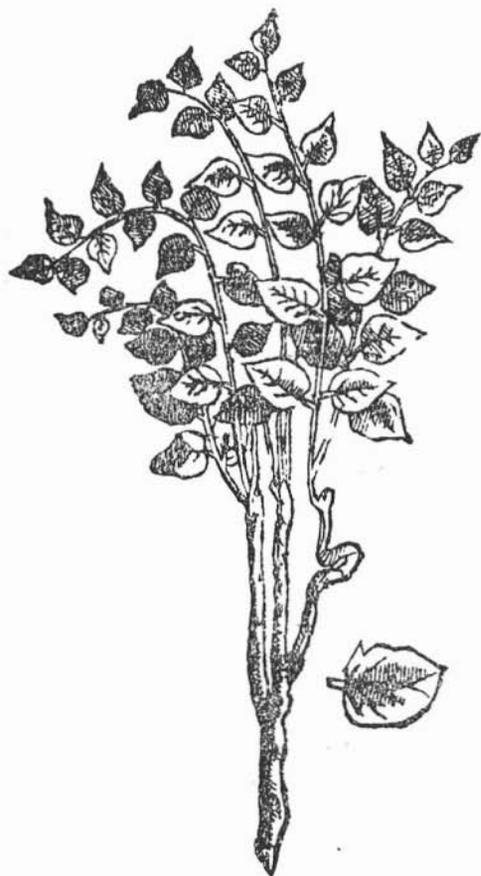


Fig. 42.

TLALTZILACAYOTLI
Gonolobus parviflorus?

Córdoba, Cuernavaca, Misantla, Huejotla, Molino de Pedreguera cerca de Veracruz, Mirador en la Hacienda de Jobo y Jalapa.

l. c. pág. 369.

CAPITULO XV

Del TLALLAYOTLI o calabaza chica

Tiene el TLALLAYOTLI raíz larga, cilíndrica y fibrosa, de donde nacen tallos volubles, nudosos y que arrastran por la tierra; hay en ellos hojas con forma de corazón, medianas y puntiagudas, y calabacitas del grueso y largo del pulgar, con manchas cenicientas y verdes, comestibles y llenas de semilla lanuginosa. Su sabor es amargo y su temperamento un poco caliente. La raíz tomada con agua en dosis de dos dracmas, se dice que evacua por el conducto inferoior los humores espesos y viscosos, y que aplicada madura y abre los tumores y cura las úlceras. Nace en la región cálida de *Yacapichtla*, donde suelen los indios curar los ojos inflamados frotando con sus hojas los párpados hasta extraer la sangre.

Tlalayohtli: de *tlal* (*li*), tierra, y *ayoh* (*tli*), calabaza.
Calabaza de la tierra.

Gonolobus pedunculatus Hemsl. Biol. Centr. Am. Bot. ii. 332. México.

Zimapán, Morelia, Sonora.

"Tlalayote".

Fig. 43.

l. c. pág. 370.

CAPITULO XVI

Del AYOTECTLI o planta semejante a la calabaza

Lllaman algunos a esta planta AYOTECTLI, los *zayulenses azazal*, y otros *chichicayotli*, es decir, *calabaza amarga*, pues es una especie de coloquíntida o calabaza silvestre desconocida en nuestro mundo, que echa una raíz redonda con otras siete o más, menores y también redondas, que penden de ella, de color amarillo y púrpura por dentro, y por fuera de color oscuro; ramas volubles con hojas y flores semejantes a las de calabaza hortense, aunque de menor tamaño. La

raíz y las esferillas colgantes tienen un fuerte amargor y alcanzan el cuarto grado de calor y sequedad. La misma raíz en dosis de una onza provoca la orina y purga todos los humores por el conducto superior y por el inferior, pero principalmente los espesos y flemáticos, tomada con agua o introdu-



Fig. 43.

TLALLAYOTLI
Gonolobus pedunculatus

cida en cantidad algo mayor, y se considera como remedio infalible. El fruto no tiene entre los indios uso médico, por más que corresponde a nuestra coloquintida en tamaño, forma y propiedades, aunque son éstas un poco más suaves. Na-

ce en los lugares templados de los montes mexicanos, *tezco-
canos* y *quauhtepecenses*.

Ayotectli: de *ayoh* (*tli*), calabaza, y *tectli*, vaso (?).
Vaso de calabaza.

Bryonia variegata Mill. Gard. Dict. ed. VIII. n. 5.
Colima, Autlán.

Con el nombre vulgar de "ayotectli" se conoce a *Micro-
sechium palmatum* y *Manihot foetida*. (Martínez.)
l. c. pág. 371.

CAPITULO XVII

Del QUAUHAYOTLI yohualanense

Este QUAUHAYOTLI es un árbol que da grandes calabazas y tiene hojas como de limón en grupos de cuatro en toda la extensión de las ramas, flores grandes y blancas, y fruto oblongo más que mediano, comestible y de pulpa roja. La leche que mana extrae, aplicada, lo que se ha clavado en la carne. Nace en *Yohualan*.

Cuauhayohtli: de *cuauh cuahu* (*itl*), árbol, y *ayohtli*, calabaza.
Calabaza arbórea.

Crescentia aculeata H. B. y K. Nov. Gen. et Sp.
Colima, Campeche, Yucatán.
"Pepina", "kaat".
l. c. pág. 372.

CAPITULO XVIII

Del CHAYOTLI o planta que da fruto semejante a los erizos

Es una planta voluble y trepadora propia de lugares cultivados y hortenses. Da fruto espinoso de la forma y tamaño

de un testículo muy grande, con pulpa blanca, y que encierra una como bellota, almendra o haba; tallos largos, delgados, con muchos zarcillos; hojas espaciadas, angulosas y hasta cierto punto parecidas a las de vid o a las de calabaza. El fruto se come cocido y se vende mucho en los mercados; el haba interior se parece en el sabor a las bellotas cocidas, con algo de marino, como de ostras asadas, aunque también se parece a las patatas cocidas o a las castañas. No es enteramente malo ni desagradable como alimento, pero no tiene, que yo sepa, ningún otro uso. Nace en lugares templados o cálidos, como *Quauhnahuac*.

Chiayohtli: de *chi*, más abajo, y *ayoh (tli)*, calabaza.
Calabaza inferior, o de más baja clase.

Sechium edule Sw. Fl. Ind. Occ. ii. 1150. Ind. occ.
"Chinchayote", "chayotectli", "camochayote".
Urbina.
l. c. pág. 372.

CAPITULO XIX

Del AYOZOTIC o calabaza podrida

Es el AYOZOTIC hierba voluble con hojas en forma de pequeños escudos o como de hiedra, blanquecinas por debajo y vellosas, flor mediana y blanca, y filamentos en los extremos de las ramas con los cuales se abraza y enreda a las plantas vecinas. Las hojas son amargas y se dice que alivian, introducidas, el dolor de riñones si proviene de frío o de cálculos. Nace en la región cálida de *Iztlan*, junto a los arroyos.

Ayozoltic: de *ayoh (tli)*, calabaza, y *zoltic*, viejo, podrido, echado a perder.
Calabaza podrida.

Cucurbita foetidissima? H. B. y K. Nov. Gen. et Sp. II. 123. México.